

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

ninu vinA sukhamu-tODi

In the kRti ‘ninu vinA sukhamu kAna’ – rAga tODi (tALa rUpakaM), SrI tyAgarAja states that he has no comfort without the Lord.

P ninu vinA sukhamu kAna nIraja nayana
A ‘manasuk(e)ntO Anandamai mai pulakarincaga (ninu)
C1 rUpamu pratApamu Sara cApamu sallApamu gala (ninu)
C2 karuNA rasa paripUrNa varada mRdu vArtalu gala (ninu)
C3 rAga rasika rAga rahita tyAgarAja bhAgadhEya (ninu)

Gist

O Lotus Eyed!
O Bestower of boons, replete with sentiment of compassion!
O Connoisseur of music! O Lord bereft of attachment! O Destiny of this
tyAgarAja!

I do not find comfort without You.

Because, Your attributes, having given such intense bliss to my mind,
made me experience horripilation, I do not find comfort without You.

I do not find comfort without You who has a great form, glory, bow and
arrows, sweet talk and soft speech!

Word-by-word Meaning

P O Lotus (nIraja) Eyed (nayana)! I do not find (kAna) comfort (sukhamu)
without (vinA) You (ninu).

A Because Your attributes having given such intense (entO) bliss (Anandamai) to my mind (manasuku) (manasukentO), made me experience horripilation (mai pulakarincaga),
O Lotus Eyed! I do not find comfort without You.

C1 O Lotus Eyed! I do not find comfort without You –
who has (gala) a great form (rUpamu), glory (pratApamu), bow (cApamu) and arrows (Sara) and such a sweet talk (sallApamu)!

C2 O Bestower (varada) of boons, replete (paripUrNa) with sentiment (rasa) of compassion (karuNA)!
O Lotus Eyed! I do not find comfort without You who has (gala) soft (mRdu) speech (vArtalu)!

C3 O Connoisseur (rasika) of music (rAga)! O Lord bereft (rahita) of attachment (rAga)! O Destiny (bhAgadhEya) of this tyAgarAja!
O Lotus Eyed! I do not find comfort without You.

Notes:-
Variations –

References –

Comments -

¹ – manasukentO Anandamai – giving such intense bliss - this refers to the attributes of Lord stated in caraNas.

Devanagari

प. निनु विना सुखमु कान नीरज नयन
अ. मनसु(के)न्तो आनन्दमै मै पुलकरिञ्चग (नि)
च1. रूपमु प्रतापमु शर चापमु सल्लापमु गल (नि)
च2. करुणा रस परिपूर्ण वरद मृदु वार्तलु गल (नि)
च3. राग रसिक राग रहित त्यागराज भागधेय (नि)

English with Special Characters

pa. ninu vinā sukhamu kāna nīraja nayana
a. manasu(ke)ntō ānandamai mai pulakariñcaga (ni)
ca1. rūpamu pratāpamu śara cāpamu sallāpamu gala (ni)
ca2. karuṇā rasa paripūrṇa varada mṛdu vārtalu gala (ni)
ca3. rāga rasika rāga rahita tyāgarāja bhāgadhēya (ni)

Telugu

ప. నిను వినా సుఖము కాన నీరజ నయన

- అ. మనసు(కె)స్తో ఆనందమై మై పులకరించుగ (ని)
- చ1. రూపము ప్రతాపము శర చాపము సల్లాపము గల (ని)
- చ2. కరుణా రస పరిపూర్ణ వరద మృదు వార్తలు గల (ని)
- చ3. రాగ రసిక రాగ రహిత త్యాగరాజ భాగధేయ (ని)

Tamil

- ప. నిను వినినా సుక²మ కాల నీరజ నయన
- అ. మనసు(కె)ంతో ఆనంద³మై మై పులకరించుక³ (ని)
- స1. రూపము పరతాపము **స**ర శాపము సల్లాపము క³ల (ని)
- స2. కరుణా రస పరిపూర్ణ వరత³ మ్**రు**తు³ వార్తలు క³ల (ని)
- స3. రాగ³ రసిక రాగ³ రహిత త్యాగ³రాజ భాగ⁴ధేయ (ని)

உன்னையன்றி சுகம் காணேன், கமலக்கண்ணா!

மனதிற்கு எத்தனையோ ஆனந்தமாகி, மெய்ப் புல்லரிக்கவே,
உன்னையன்றி சுகம் காணேன், கமலக்கண்ணா!

1. உருவம், பெருமை, அம்புகள், வில், சல்லாபம் உடைய
உன்னையன்றி, சுகம் காணேன், கமலக்கண்ணா!
2. கருணை உணர்வு நிறை, வரதா! மென் சொல்லுடைய
உன்னையன்றி, சுகம் காணேன், கமலக்கண்ணா!
3. இசை ரசிகனே! பற்றற்றோனே! தியாகராசனின் பேரே!
உன்னையன்றி சுகம் காணேன், கமலக்கண்ணா!

மனதிற்கு ஆனந்தமாகி - சரணங்களில் கூறியுள்ள இறைவனின் இயல்புகள்
சல்லாபம் - இனிமையாகப் பேசுதல்

Kannada

- ಪ. ನಿನು ವಿನಾ ಸುಖಮು ಕಾನ ನೀರಜ ನಯನ
- ಅ. ಮನಸು(ಕೆ)ನ್ನೋ ಆನಂದವೈ ಮೈ ಪುಲಕರಿಚ್ಚುಗೆ (ನಿ)
- ಚ೧. ರೂಪಮು ಪ್ರತಾಪಮು ಶರ ಚಾಪಮು ಸಲ್ಲಾಪಮು ಗಲ (ನಿ)
- ಚ೨. ಕರುಣಾ ರಸ ಪರಿಪೂರ್ಣ ವರದ ಮೃದು ವార్ತಲು ಗಲ (ನಿ)
- ಚ೩. ರಾಗ ರಸಿಕ ರಾಗ ರಹಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಭಾಗಧೇಯ (ನಿ)

Malayalam

- ప. నిను వినినా సుఖము కాల నీరజ నయన
- అ. మనసు(కె)న్నో ఆనందమై మై పులకరించుగ (ని)
- స౧. రూపము ప్రతాపము శర చాపము సల్లాపము గల (ని)
- స౨. కరుణా రస పరిపూర్ణ వరద మృదు వార్తలు గల (ని)
- స౩. రాగ రసిక రాగ రహిత త్యాగరాజ భాగధేయ (ని)

- ച2. കരുണാ രസ പരിപൂർണ്ണ വരദ മൃദു വാർത്തലു ഗല (നി)
ച3. രാഗ രസിക രാഗ രഹിത ത്യാഗരാജ ഭാഗധേയ (നി)

Assamese

- প. নিনু বিনা সুখমু কান নীৰজ নয়ন
অ. মনসু(কে)ন্তো আনন্দমৈ মৈ পুলকৰিঞ্চগ (নি)
চ১. ৰূপমু প্ৰতাপমু শৰ চাপমু সল্লাপমু গল (নি)
চ২. কৰুণা বস পৰিপূৰ্ণ বৰদ মৃদু বাৰ্তলু গল (নি)
চ৩. ৰাগ বসিক ৰাগ ৰহিত অগৰাজ ভাগধেয় (নি)

Bengali

- প. নিনু বিনা সুখমু কান নীৰজ নয়ন
অ. মনসু(কে)ন্তো আনন্দমৈ মৈ পুলকৰিঞ্চগ (নি)
চ১. ৰূপমু প্ৰতাপমু শৰ চাপমু সল্লাপমু গল (নি)
চ২. কৰুণা বস পৰিপূৰ্ণ বৰদ মৃদু বাৰ্তলু গল (নি)
চ৩. ৰাগ বসিক ৰাগ ৰহিত অগৰাজ ভাগধেয় (নি)

Gujarati

- પ. નિનુ વિના સુખમુ કાન નીરજ નયન
અ. મનસુ(કે)ન્તો આનન્દમૈ મૈ પુલકરિચ્ચગ (નિ)
ચ૧. રૂપમુ પ્રતાપમુ શર ચાપમુ સલ્લાપમુ ગલ (નિ)
ચ૨. કરુણા રસ પરિપૂર્ણ વરદ મૃદુ વાર્તાલુ ગલ (નિ)
ચ૩. રાગ રસિક રાગ રહિત ત્યાગરાજ ભાગધેય (નિ)

Oriya

- ପ. ନିନୁ ଓିନା ସୁଖମୁ କାନ ନୀରଜ ନୟନ
ଅ. ମନସୁ(କେ)ନ୍ତୋ ଆନନ୍ଦମୈ ମୈ ପୁଲକରିଞ୍ଚଗ (ନି)
ଚ୧. ରୂପମୁ ପ୍ରତାପମୁ ଶର ଚାପମୁ ସଲ୍ଲାପମୁ ଗଲ (ନି)
ଚ୨. କରୁଣା ରସ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ବରଦ ମୃଦୁ ବାର୍ତ୍ତଲୁ ଗଲ (ନି)
ଚ୩. ରାଗ ରସିକ ରାଗ ରହିତ ତ୍ୟାଗରାଜ ଭାଗଧେୟ (ନି)

Punjabi

ਪ. ਨਿਨੁ ਵਿਨਾ ਸੁਖਮੁ ਕਾਨ ਨੀਰਜ ਨਯਨ

ਅ. ਮਨਸੁ(ਕੇ)ਨਤੋ ਆਨਨਦਮੈ ਮੈ ਪੁਲਕਰਿਵਚਰਗ (ਨਿ)

ਚ੧. ਰੂਪਮੁ ਪ੍ਰਤਾਪਮੁ ਸ਼ਰ ਚਾਪਮੁ ਸੱਲਾਪਮੁ ਗਲ (ਨਿ)

ਚ੨. ਕਰੁਣਾ ਰਸ ਪਰਿਪੂਰਣ ਵਰਦ ਮ੍ਰਿਦੁ ਵਾਰਤਲੁ ਗਲ (ਨਿ)

ਚ੩. ਰਾਗ ਰਸਿਕ ਰਾਗ ਰਹਿਤ ਤਜਾਰਾਜ ਭਾਗਧੇਯ (ਨਿ)